

阿拉伯民族的客观时间与主观时间*

国少华

内容提要 时间有客观、主观双重含义。人们既生活在根据自然现象划分的客观时间中,也生活在受自己生活经验和思想感情影响的主观时间中。本文探讨的就是阿拉伯人的客观时间和主观时间。

关键词 阿拉伯民族;客观时间;主观时间

作者简介 国少华,北京外国语大学教授(北京 100086)。

Abstract Time carries both objective and subjective meanings. While people live in the objective time which is defined by natural phenomena, they also live in the subjective one which is influenced by their own emotion and life experiences. This article discusses the objective and subjective time of the Arabs.

Key words The Arabs; Objective Time; Subjective Time

*本文是国家社科基金资助项目“阿拉伯语与阿拉伯—伊斯兰文化”的中期成果之一(项目批准号:01BYY029)。

1. 客观时间与主观时间

世界上的万事万物无不存在于一定的时空范围中,任何事物都不可能脱离时空而存在。正如恩格斯所言:“一切存在的基本形式是时间与空间,时间以外的存在 and 空间以外的存在,同样是非常荒诞的事情。”^①时空概念对每一个民族来说都是认知世界的基本概念,反映其生存的基本形式。

人类无一例外都在历史的长河中繁衍生息,在时间的绵延中认识世界、改造世界,创造着各民族的文明。历史、现实和未来都由时间构成,民族的生命在其中延续;从出生到死亡,人生的不同阶段也由时间组成。因此,任何个人、社会和民族都有自己的时间观念,有着自己对时间划分的标准,并在其中寄托着自己的思想和希望、幸福和哀怨。这种时间观念及其标准的形成与发展离不开各民族的生活环境与生存方式。历史学家古列维奇指出:“时间表象,是社会意识的基本组成部分,它的结构反映出标志社会和文化进化的韵律和节奏。”

时间的感觉和知觉方式揭示了社会以及组成

社会的阶级群体和个人的许多根本趋向。”^②众所周知,时间是抽象的概念,人只有借助语言才能够形成抽象思维,也只有通过语言的中介,才能将自己与周边世界联结起来。各民族的时间观念是通过语言符号,并借助具体的自然现象、空间概念等才得以形成并逐步完善,最终对时间进行切划,分成具体时段,再据自己的认识给予相应的指称。因此,各民族语言中关于时间的指称,与其对空间的指称一样,反映并揭示着它的生存方式与认知方式。阿拉伯语的时间词语具有丰富的文化内涵,是帮助我们深入了解阿拉伯人的生存方式和时间观念的重要途径,值得我们深入研究。

各民族对时间的认识几乎都与其对天体运行观察的经验有关。人们从对太阳、月亮、星星、地球等天体的观测中,发现了其运行变化的规律,找到了测定、划分时间的坐标。人们根据太阳的起落确定“日”,以月亮的盈亏规定“月”,以地球绕太阳一周为“年”。在哥白尼还没有得出“日心说”结论前,古人大都以更易观测到的月亮为参照物,按其变化规律确定月 and 年,因而许多古老的历法是月亮历,又称阴历或太阴历(如古希腊历、中国农历和阿拉伯历),这说明人类在认知时间的参照物方面有着共同的基础、经验和认知方式。这是对时

①恩格斯:《马克思恩格斯全集》,人民出版社1979年版第三卷,第91页。

②古列维奇:《时间:文化史的一个课题》,转引自周光庆“试从本体论角度研究汉语词汇”,《词汇学——理论与实践》,商务印书馆2004年版,第5页。

间的基本认识，也是我们所说的客观时间。

但不同的生活环境、生存方式、思想方法和宗教信仰与价值取向，使不同民族在认识自然现象的过程中，根据自己的生活经验，融入了对这些自然现象变化的主观想象。因此，时间有着主观和客观的双重含义。人们既生活在据自然现象变化规律而划分的客观时间中，也生活在受自己生活经验和思想感情所影响的主观时间中。

德国哲学家海德格尔认为：“如果时间是存在的基本要素之一，我们认为对于个人的自身体验的时间是不同于自然界所记录的时间的。人生活在时间中，时间是我们的主观经验的一部分，而不仅仅是自然世界的一部分。”^①法国有位哲学家也说过：时间就是生活，就是人在生活中获得的经验。的确，时间对于民族而言，除了自然现象的坐标外，还是历史、现在和未来。它与具体的生活环境、生产方式、思想观念、生活经验、感情经历等紧密相连，由影响民族的重大历史事件、深刻变革组成。因此，民族语言中的时间词语意义的文化内涵十分丰富，特色鲜明，标志着其社会文化进化的“韵律和节奏”，也揭示着其认识世界的“根本趋向”。如汉语中以“天干地支”为核心的记时词语，既揭示出汉民族“天高于一切，天为主干，地为支从”的思想观念，又蕴含着丰富的农耕文化的内涵。如“甲”意为“万物破甲而出，春季万物破土或突破种子壳而萌生”，“乙”意为“草木初生，枝叶柔嫩，屈曲而生长”等。英语中 to spend time 与 to spend money、to save time 与 to save money、to waste time 与 to waste money、等类似的表达，证明了西方人“Time is money”的观念。阿拉伯人以伊斯兰教的创始人穆罕默德从麦加迁到麦地那的公元 622 年为其历法的新纪元，并将之命名为希支来历（التاريخ الهجري），又称伊斯兰历。该历法不仅通用于所有阿拉伯国家，也通用于全世界穆斯林中。由此可见，伊斯兰教的产生及其重大事件对阿拉伯人划分时间的重要参照作用。

^①克里姆·哈萨姆：《意义的时间》，开罗奇异出版社 2000 年版，第 49 页。

2. 环境、生存方式与时间

每个民族都有自己特定的生活环境。生活环境包括自然环境和与其相适应的社会结构与生产方式。俗话说：“一方水土养一方人”。独特的自然地理条件为民族提供赖以生存的物质基础，孕育出相应的生存方式、生活习惯、宗教信仰、价值取向等，形成民族物质文化、制度文化和精神心理文化的基础。以游牧、农耕或工业为基本生存方式的民族对时间的观念存在明显差异。游牧民逐水草而流动，其时间观念相对松散而自由；农业生产受农时节气的明显制约，农民的时间观念要强于游牧民。但除抢种抢收季节外，农民在时间面前还是从容不迫的；而工业生产对时间的计算比较严格，工业民族的时间观念相对较强。所以，各民族在划分时间时，除了依据人类共同观察到的天体变化外，还有各自独特的参照物，因而使不同语言中的时间词语意义具有了地域性和民族性。

阿拉伯半岛是阿拉伯—伊斯兰文化的发祥地。该岛大部分地区是广阔无垠的沙漠，气候炎热干燥，居民中六分之五以游牧经商为生，只有少数绿洲定居民从事农业和手工业。为躲避骄阳的灼烤，阿拉伯人喜欢在月朗星疏的夜晚活动，因而专有 سمر (夜晚畅谈，夜间相会)、سامرومسامر وسامير (夜谈者)、سمر ومسامرة (夜谈会)、سرى وأسرى (夜间行走) 等词语。对月亮、星星的钟情，促使阿拉伯人非常仔细地观察它们，不仅根据月亮的变化给予其不同的指称，而且根据月亮的变化确定月、年、日。现在阿语中常用的月亮名称如：الهلال (新月—一月初前三天的月亮)，البدر (满月，圆月，一般指第十四夜，或十四至十六夜)，القمر (平日的月亮——介于新月与满月、满月与晦之间)，المحاق (晦——月底月光暗淡时)。

阿拉伯人以新月出现的周期确定“月”。阿语中的 الشهر (月，月份)，原义为“显现”，以其表示“月”，意即新月显现的周期，而 الشهر 本身也有“月亮”的含义。这与汉语中的“月”源自“月亮”有相似的隐喻。由于月亮的直观性，中国人和阿拉伯人的祖先都创立了以月记时的历法，即阴历或月亮历，不同之处仅在计算和解决与公历天数差额的方法

法上。

以农耕为主要生产方式的汉民族对太阳的依赖更多,所以偏爱太阳;因气候原因,阿拉伯人更则喜爱月亮。希提说:“贝杜因人崇拜星宿的信仰,是以月亮为中心的,因为他们在月光中放牧他们的牲畜。月亮崇拜是游牧社会的象征,而太阳崇拜是较晚的农业阶段的象征。”^①阿拉伯人以 **بدر** (圆月) 喻美女;以 **قمر** (月亮) 表达对美丽、美好、可爱的赞叹;对于 **هلال** (新月) 更是情有独钟,在阿拉伯人看来, **هلال** 象征新生、上升、吉祥和好运。因此,阿拉伯人和穆斯林喜欢用新月标志装点神圣的清真寺宣礼塔顶,许多伊斯兰国家的国旗图案中也有新月,在伊斯兰世界,均以“红新月会”取代“红十字会”。

早期阿拉伯人除以月亮变化确定月和年外,还以其计算日子。他们按月亮形状的变化和光亮的不同,将每个月分成十部分,每部分三夜,各有一个名称:

月初,开端	الغرر او الغرة
灰白夜(月光比较暗淡)	الشهب
韶华夜(上弦月夜,月光渐明,但仍不太亮)	الزهر
驱暗夜(月光明亮驱散黑暗)	البيهر
白夜(满月夜或望月夜,月光最明亮的三个夜晚)	البيض
渐暗夜(月光由亮转暗)	الدرع
暗夜(下弦月夜,月光暗淡)	الظلم
黑夜(月几乎无光)	الحناس
流逝夜(残月夜,月影迅即流逝)	الدائى
晦夜(太阳照不到月亮,月光全无) ^②	المحاق

此外,还有阿拉伯人将每月的第十三夜称为 **ليلة السواء** (相等夜),称第十四夜为 **ليلة البدر** (满月夜) 或 **ليلة النصف** (月中夜),称第二十夜为 **الدعاء** (暗夜),第三十夜为 **ليلة البراء** (无光夜——与太阳无缘) 等。

这些词语反映出早期阿拉伯半岛部落居民对

月亮的观察和认识。但受时代和科技水平的局限,其认识不一定正确,命名也不太统一。如 **الحناس** (黑夜) 在《المعجم الوسيط》《辞典》上与 **المحاق** 同义,但它却反映出月亮对阿拉伯人计时的重要作用以及阿拉伯人对夜晚的偏爱。

阿拉伯人对“天”的理解也可以说明这一点。在阿拉伯人看来, **اليوم** (天) 是从日落开始直到再次日落为止,故一天包括一夜一昼,夜在前,昼在后,故阿语在提到二者时,总是先夜后昼,而不像汉语那样昼在前,夜在后。《古兰经》中有多次出现先夜后昼的表述。如:

"انها أمرنا ليلا او نهرا" (يونس : 24)

(我的命令在黑夜或白昼降临那些田地。)

"جعلنا الليل لباسا وجعلنا النهار معاشا" (النبا : 11-10)

(我曾以黑夜为帷幕,我以白昼供谋生)

"سيروا فيها ليالي وإياما آمنين" (سبا : 18)

(你们在其间平安地旅行若干夜昼吧!)

"يكور الليل على النهار ويكور النهار على الليل" (الزمر : 5)

(他截夜补昼,截昼补夜。)

阿拉伯语中先夜后昼的表达习惯存留至今。

如:

قبل عشرين عاما كنا قادرين على تغيير هندسة الليل والنهار.

سعاد الصباح : "كنت أريد أن أفتح حقائب الفرح".

(20年前,我们能够改变夜与昼的变化格局。)

— 苏阿德·萨巴赫:“我本想打开欢乐之匣”

在阿语中,有一种双数名词习语,即以阿拉伯人更为看重的事物的双数代指两个彼此相关的不同事物,其意义是约定俗成的。如以 **الأبوان** (双父) 代指父母、父亲与祖父或父亲与叔伯。同样的道理,以 **الليتان** (两夜) 代指 **النهار والليل** (夜与昼),以 **القمران** (双月) 代指 **القمر والشمس** (月与日),以 **الصباحان** (双晨) 代指 **المساء والمصباح** (晨与暮)。双数习语也清楚地揭示出阿拉伯人对夜、月等的主观偏向。

阿拉伯语中 **الربيع** (春) 还有“小河、小溪;初始;青春;绿色,嫩绿的植物”等含义;与之相关的 **الربعي** (年轻时生的孩子)、**ناقة مرباع** (早产或早下驹仔的驼) 等也与初始、青春有关。显然,阿拉伯人也认为春季是万物复苏、大地生绿的季节;**الخريف** (秋) 则与“采、摘椰枣”等相联系。春华

①希提:《阿拉伯通史》,商务印书馆1995年版,第114页。

②克里姆·哈萨姆:《意义的时间》,第69页。

秋实，春秋的联想意义在阿语和汉语中有相似之处，其根源在于大自然的规律变化。但冬、夏的联想意义在阿语和汉语中则有所不同。在阿拉伯半岛，冬天可能面临饥饿，夏天经常遭遇大旱，故阿拉伯人又称 الشتاء (冬) 为 فحط 或 مجاعة (饥荒)；称盛夏为 قيط (酷暑；大旱)。但在冬天，他们身体上感受到的凉意比难耐的炎夏更为舒适。因此，在阿语中表示“凉、冷”的词，如 تلج、برد、قرّة اوقرة 及其派生的动词的联想意义均有“高兴，满意，舒畅，善行，容易”等褒义。例如：

قرت عينه: بردت سرورا
(他满意，高兴)
لقر عينه
(使他满意，高兴)
القرور: النمع البارد (高兴时流的泪)
من القران: "فكلى واشربى وقرى عينا" (مریم: 26)
(你吃吧，你喝吧，你愉快吧！)
تلجت نفسه: بردت وسرت
(高兴，满意，放心)

تلج صدره: ارتاح
(心情舒畅)
تلجه: فرحه
(使高兴，使愉快)

"ارتفع صوت المؤذن في أجواء القرية... فنزل على قلبه يرذا وسلاما، فأحسن لهذا اليوم طعما لذيذا وحلاوة رائدة." (عن قصة حسن حسن سليمان <<دموع الفرح>>)

(悠远的招呼声在村子上空回荡，那声音使他心情舒畅、心绪安宁，他感觉这一天是如此惬意和甜蜜。) — 哈桑·哈桑·苏莱曼《高兴的泪》

反之，“炎热”在阿拉伯人头脑中引起的联想大多是“邪恶、艰难”等贬义。例如：

أسخن الله عينه
(愿真主让他倒霉)
أحرق الشيطان: أهلكه
(毁灭它)
أحرق فلانا: برّح به وأذاه
(重重地伤害他)
الحرق والحرقنة: الحرارة
(灼烧，炎热)
أيام التحريق
(火烧火燎的天气)
أخذت تبكى بحرقنة... لم أر بكاء بهذه الحرقنة. (ص 188 >>
موسم الهجرة إلى الشمال <<)
(她开始失声痛哭……我从未见过如此伤心的

的痛哭。) — 塔依布·萨利赫《向北迁徙的季节》

此外，阿拉伯人还常以他们熟悉的动物行为的变化来计算时间，或以历史上发生的重大事件和著名人物为参照物来记录时间。如：

أمهلني فواق ناقة .
(容我母驼挤两次奶的时间。)

انتظرني وردا .
(请等我骆驼去泉边饮一次水的功夫。)

阿拉伯人还常用骆驼行走的时间计算距离，如某地与某地有一天驼程或十天驼程等。

以其他动物行为记时的如：

أفصر من ظاهرة الفرس
(比马中午饮水的时间还短。)

أنتيه حين ينشد الطبى ظله .
(我在羚羊寻找荫凉时——正午时——到了他那儿。)

年、月、日是随天体运行循环往复而形成的，因为没有足以区别各自与众不同的特殊标志，一般都以数字排列来记录。但各民族都有自己的生活，阿拉伯人阴历十二个月名称的意义就具有鲜明的民族特色。各民族也都有自己的历史，有产生过影响历史进程的伟大人物和事件，因而各民族语言中也都有以重要人物或事件记载历史的词语。一般来说，一个民族的历史越悠久，文化积淀越厚重，语言中以人和事件标示时间的词语就越多，汉语中这方面词语非常丰富。如康乾盛世，红军时期，抗战八年，文革十年，改革开放以来等等。阿拉伯语中也有类似的表达。如：

象年 (عام الفيل)، 公元 571 年。指埃塞俄比亚以象军攻打麦加和天房的那一年。

迁徙年 (سنة الهجرة)، 公元 622 年。因穆罕默德及其追随者从麦加迁往麦地那而得名，以后成为伊斯兰历的纪元。

代表团年 (سنة الوفد)، 公元 630~631 年。因各部落在这一年中纷纷派代表团前往麦加，向先知穆罕默德宣示皈依伊斯兰教而得名。

阿语中类似的表达还有不少。但仅从所列的例词中，我们就已经探寻到了民族历史的一些脉络和进程。

特定的自然环境决定了与之相适应的生存方式,不同的自然环境和生存方式影响着不同民族的时间观念,民族语言中关于时间的指称便受到了环境与社会的影响。在影响阿拉伯人时间观的诸多文化因素中,伊斯兰教应该是最重要的因素。

3. 伊斯兰教对阿拉伯人时间观的影响

早在伊斯兰教出现之前,半岛的阿拉伯人已经在使用月亮历,一月、七月、十一月和十二月为禁月。阿拉伯人在禁月里停止厮杀劫掠,举办商贸文化集市,进行迁移,朝觐麦加天房。然而半岛各地区和不同部落的历法并不统一,有的将一、二月混称,或将二月推到三月,禁月的约定有时也不能遵守。这也是阿拉伯人对其历法各个月名称的含义和来源说法不一的一个原因。这种情况直到伊斯兰历确定后才有所改变。伊历是在第二任哈里发欧麦尔时期,即伊历17年(公元639年)确定的。在此之前,阿拉伯穆斯林仍沿用祖先的历法。为表示区别,他们以每年发生的事件指称时间。如 سنة الإبن (第一年——允许迁徙年), سنة الأمر (第二年——命令向偶像崇拜者开战年), سنة الزلزال (第五年——地震年,以塹壕战的震撼考验信士之年), سنة الاستواء (第八年——获胜年,攻克麦加之年), سنة الوداع (第十年——辞朝年或告别年,穆罕默德告别演讲、辞世之年)等。这种情况一直延续到欧麦尔统治的第三年——伊历17年。这一年,他召集了当时著名的阿拉伯伊斯兰人士,包括后来的哈里发奥斯曼和阿里在内,共同商定以先知穆罕默德从麦加迁至麦地那之年(公元622年,太阴年)为伊斯兰历的新纪元,因此伊斯兰历也称希支来历(تاريخ الهجرة 即迁徙历,也称太阴历)。先知认为,阿拉伯人月亮历的一月是人们大朝归来的月份,是“真主之月”。因此,伊斯兰历仍沿用其一月为起始月,并保留阿拉伯人原已使用的十二个月的名称和顺序。

迁徙麦地那是穆罕默德传播伊斯兰教的重大战略之举。在此之前,他一直深受迫害和打压,只能秘密传教。迁至麦地那后,伊斯兰教取得了巨大的成功,从根本上扭转了局势。因此,这一年是伊斯兰教命运转折之年,以它为伊斯兰历的新纪元使

穆斯林心悦诚服,这是阿拉伯—伊斯兰文化中的一个历史性决定。从此,伊斯兰历成为半岛阿拉伯人统一使用的历法,它既掀开了伊斯兰历史的新篇章,又保存了阿拉伯人的传统。随着伊斯兰教的传播,这一历法逐步成为全世界穆斯林的历法。

既有月亮历,为何还要创制伊斯兰历?应该说这是应伊斯兰教教义及其宗教活动之需产生的。伊斯兰教为其礼仪,如把斋、朝觐、聚礼、会礼、每日的礼拜等都规定了明确的时间,这些都需要在伊斯兰历法上定规定时。因此,伊斯兰历不仅标示年、月、日、星期,而且标示每日五次礼拜的具体时间、宗教节日、及其纪念日等。可以说,伊斯兰历既体现出伊斯兰教的宗教身份,也成为统领、规范全体穆斯林宗教活动甚至生活起居的时刻表。比如伊斯兰历将九月定为斋月,在此期间,每日拂晓前至日落后,禁止一切饮食和房事等。这是依据《古兰经》而定的:“赖马丹月中,开始降世《古兰经》,指导世人,昭示明证,以便遵循正道,分别真伪,故在此月中,你们应当斋戒;害病或旅行的人,当依所缺的日数补斋。”(2:185)斋月起始以两位权威宗教人士眼见新月为准,直到看见下一个新月结束。10月1日,斋月结束,是日开斋,即为开斋节。因《古兰经》是在九月降世的,又是伊斯兰历史上著名的白德尔之战的胜利之月,故在穆斯林心中,九月是圣洁、高贵、吉祥之月。

伊斯兰教规定每年的12月8日~12日为穆斯林集体朝觐日期,定制为“正朝”,其余时间的朝觐则为“副朝”。每年的朝觐活动,从更换克尔白幢幔、受戒到朝觐的正式活动都有严格的礼仪规定和准确的日程安排。12月10日朝觐结束时举行宰牲献祭的宗教仪式,是日宰牲节开始,连续庆祝三天。宰牲节与开斋节是穆斯林最盛大的两个节日,要在清真寺举行盛大节日会礼。伊斯兰历中标示的节日、纪念日还有9月27日的“盖德尔之夜”(ليلة القدر),即《古兰经》开始降世之夜;3月12日——圣纪(المولد النبوي),穆罕默德诞辰;7月27日的登霄节(الإسراء),穆罕默德从麦加夜赴耶路撒冷登霄之日;十叶派最神圣的阿舒拉节(المعشوراء)——1月10日,即阿里之子侯赛因被杀之日等。

阿拉伯人确定年、月、日要依据天体运行规律，但确定一周七天及其排列顺序，则加入了更多的主观意愿，受宗教信仰、生活习俗的影响更大。穆罕默德迁入麦地那的第一天（公元622年9月24日）适逢星期五，伊历便将周五定为“聚礼日”，我国穆斯林称之为“主麻日”。伊历的这一规定也是刻意与犹太教星期六的“安息日”和基督教星期日的“祈祷日”相区分。在阿拉伯—伊斯兰国家，每周五正午过后晌礼时分，清真寺中举行集体礼拜。故阿拉伯人每个星期的工作日是从周六开始的。在阿语中，星期五的意义源于“集合、聚合”，其联想意义也与吉祥、幸运有关。受宗教因素影响，在穆斯林的心目中，一周的其他日子也带有感情色彩。如认为周六是阴谋日，因为古莱氏部落曾于这一天谋杀过先知。

伊斯兰教按太阳变化规定每日的五次礼拜时间。按每天先夜后昼的观点，穆斯林五次礼拜的顺序是：昏礼、宵礼、晨礼、晌礼和晡礼。虔诚的穆斯林每日五次礼拜，按清真寺的召唤声开始，十分准时。每日的五次礼拜不仅是穆斯林的宗教功课，而且成为影响他们安排日常生活起居和工作时间的重要因素。很多穆斯林习惯以礼拜时间作为碰面、约会的依据。如“明日晡礼后见”，“你下周一昏礼后到我家来”等。而且在伊斯兰国家中，许多穆斯林还习惯将每天的时间按礼拜划分：

第一段：晨礼后到晌礼（黎明到晌午）时，期间约7小时，这是休息一夜后主要的工作时间。

第二段：晌礼后到晡礼时，约3小时，午饭和午休时间。现代也有很多阿拉伯国家的政府部门工作时间到下午二点，他们的午餐时间顺移。

第三段：晡礼后到昏礼时，约3小时，或进行文体活动，或午餐休息，也有继续工作的。

第四段：从昏礼到宵礼时，1小时，或晚餐或休息。

第五段：从宵礼后到次日晨礼时：近10小时，这是夜谈、休息和睡觉时间。现代上班族午餐推后，晚餐也相应推迟到宵礼后。

阿拉伯人的祖先是阿拉伯半岛上以游牧为生的贝杜因人，他们习惯于自由自在，无拘无束。他

们曾嘲笑西方人是“饱受时间专制压迫的人”。^①然而，宗教信仰和履行宗教礼仪在很大程度上改变了阿拉伯人的时间观念，虔诚的穆斯林在宗教功课方面不仅准时，而且一丝不苟。因为他们确信《古兰经》所言：“拜功对于信士，确是定时的义务”。（妇女章：103）

阿语中曾有很多表达时间的词语含“灾、祸”等贬义。如：

时间，时光；疾病，无能	الزمان : المرض والعجز
的灾祸；疾病，或瘟疫，或残疾	الزمانة : المرض او الآفة او العاهة التي يصاب بها الانسان (因时间得的) 疾病，痼疾，或瘟疫，或残疾
因时间得的疾病，痼疾，或瘟疫，或残疾	الزمن او الزمن : اصابه الزمن بمرض او آفة او عاهة
久病不愈，患慢性病	ازمن عليه المرض
时代，世代；灾祸	الدهر
派生或与之相关的词中有很多含有贬义。	
异教徒	الدهر : الرجل الملحد
岁月之祸，时光之灾	تصارييف الدهر ونوائبه
遭殃，灾难降临	دهر بهم لمر : اصابهم مكروه
使陷落，使堕落	دهور الشيء : جمعه والقنف به في مهواه
陷落，堕落，恶化	تدهور الشيء : فسد وتحلل
其他一些表示时间的词及其派生词也多含贬义。	
永存，永恒，永远，永久	الأبد
	الأبدية وأوابد : الداهية يبقى نكرها على الأبد
难以忘却的浩劫，大难	
无始，永恒；灾难	الأزل
倒霉，困窘	أزل الرجل : صار في ضيق وشدة
	أزلت السنة : اشتتت وأجبت
年景不好，大旱，颗粒不收	
时，时候，时段	الحين
死亡，丧命	حان الرجل : هلك
使死亡，使丧命	أحانه الله : أهلكه
	الحائنة ج حوائن : النازلة ذات الحين
在某一时间降临的灾祸	
年；干旱，灾难	السنة
	أصابتهم او أخذتهم السنة ، اى اصابهم قحط او شدة

①王猛：《贝杜因人——阿拉伯世界的精神贵族》，载《阿拉伯世界》2004年第6期，第41页。

他们遭遇大旱或大难

هذه أرض سنة : أرض محنبة

这是干旱无收成的土地

《古兰经》也多次出现含有贬义的时间词语。

如:

" ولقد أخذنا آل فرعون بالسنين ونقص من الثمرات لعلهم

يتكفرون ". (الأعراف : 130)

(我确已用荒年和歉收去惩治法老的臣民,以便他们觉悟。)

《圣训》中说: " انه كان لا يجيز نكاحا عام سنة ."

(干旱之年不能婚嫁。)

阿语中含贬义的时间词语如此之多,绝非任意或偶然所致,实际蕴含着早期阿拉伯人消极、悲观的时间观念。在走出半岛前,他们面对的是炎热干旱的气候和荒凉贫瘠的沙漠。在没有发现石油前,因生活资源极为匮乏,他们也只能逐水草而生存,生活没有保证,多以劫掠补充。在他们看来,生活即度日,生命即岁月,光阴、岁月是如此无情,面对灾难又是如此无助,因不知灾难如何发生,从何而来,更不知如何抵御,便习惯于将命运与时间相连,以为时间主宰着一切,尤其将一切灾祸归罪于时间和命运。遭遇衰老、死亡等灾祸时,就抱怨、咒骂时间: أصابتهم قوارع الدهر وحوادثه (时间或命运降祸于他们), أبادهم الدهر (岁月毁灭他们)。^②

当时阿拉伯人的诗歌也流露出对时间悲观、无奈和痛恨的态度:

يقول أبو الفتح السبتي :

ليس الأمان من الزمان بممكن

ومن المحال وجود ما لا يمكن

معنى الزمان على الحقيقة كاسمه

فعلام نرجو منه أن لا يزمن

(安全不可能来自时间

不可能的事物不会存在

时间的真义恰如其名

我们怎能期望不再疾病缠身)

又如:

^②伊本·艾赛尔:《圣训奇异的终结》(النهاية في غريب الحديث), (马哈茂德·塔纳希·塔希尔·扎维校注), 贝鲁特 1965年版,第2卷,第144页。

الم تر أن الدهر يهدم ما بنى

و يسلب ما أعطى ويفسد ما أسدى

(难道你看不见岁月在毁灭劳动成果

在抢劫赠与之物玷污恩赐之情)

伊斯兰教出现后,阿拉伯人的时间观才逐渐转变。因为,伊斯兰教认为创造并主宰世间万事万物的不是时间,是真主。据《圣训》记载:“真主说:人们诅咒时间,我就是时间,我就是掌控着夜与昼的时间。”《古兰经》中也有相关的经文:

" وقالوا ما هي الا حياتنا الدنيا نموت ونحيا وما يُهلكنا الا الدهرُ

وما لهم بذلك من علم ان هم الا يظنون " (الجنائفة : 24)

(“他们说:‘只有我们的今世生活,我们死的死,生的生,只有光阴能使我们消灭。’他们对于那事,一无所知,他们专事猜测。”)

“难道你不知道吗?真主使黑夜侵入白昼,使白昼侵入黑夜,并制服日月,各自运行,至一定期。”

(31: 29)

“太阳疾行,至一定所,那是万能的、全知的主所预定的。月亮,我为它预定星宿,直到它变成像干枯的椰枣枝一样。太阳不得追及月亮,黑夜也不得超越白昼,各在一个轨道上浮游着。”(36: 38~40)在伊斯兰教看来,天体运行的规律是真主制定的,太阳的升落、月亮的盈亏、春夏秋冬和黑夜白天都是按真主的意愿发生的。造物主在时间之上掌控着岁月。所以,伊斯兰时期阿拉伯人心中生命的存在不再是时间的存在与岁月的生命(الوجود المترمن),而成为被造物的存在和造物主赋予的生命(وجود المخلوقات ووجود الخالق)。对于造物主,穆斯林心怀敬畏,虔诚信仰。伊斯兰教产生后阿拉伯人的命运发生了根本性的变化,穆罕默德在伊斯兰教的旗帜下统一了阿拉伯民族,建立起政教合一的政权,之后阿拉伯人大举向外扩张,势不可挡。这都大大提升了他们的自信心,扭转了悲观态度。此后,时间词语内含的贬义也逐渐淡化、甚至消退。

可见,伊斯兰教对阿拉伯人的时间观影响涉及从制定历法、确定聚礼日与休息日、规定宗教礼仪和功课的具体时间,甚至穆斯林风俗习惯和日常生活的安排等,不仅从时间上影响了穆斯林的生活习

惯，而且改变了他们的时间观念。

4. 结语

理论语言学的奠基人洪堡特曾指出：“语言就其内在联系方面而言，只不过是民族意识的产物。”^①因为“事实上，语言从不指称事物本身，而是指称事物的概念，这种概念是由精神在语言创造过程中独立自主地构成的”。^②亦即，概念不等同于事物，而是人们对事物的认识以及对事物本质的概括；而词义正是“人对词所指称的事物的概括反映以及由此引起的评价和联想；深而言之，则是对世界存在的揭示和对自身存在的显现”。^③这一过程反映出词义的形成是人的有意识活动的结果。语言处在人（主体）与世界（客体）之间，把主体与客体连接起来，这个过程是人的主体将现实世界的客体转换成抽象物质、精神产品的过程，或者说，是主观化的过程。因此，人对指称事物的概括反映即“对世界的揭示”，就带有一定的民族意识。而由此引起的评价和联想即“对自身存在的显现”中更突显着语言群体乃至个人的主观意识，强烈地表现着其语言的特性。英国语言学家利奇认为：“内涵意义是指一个词语除了它的纯理性内容之外，凭借它所指的内容而具有的一种交际价值。”^④亦即，内涵意义“是人们在使用或听到一个词语时，这个词语使人联想到的‘真实世界’中的经验”，^⑤其中渗透了更多的民族意识、精神领悟与实际体验。对于时间，它的理性意义在世界语言中应该是一致的，即“物质存在的一种客观形式，由过去、现在、将来构成的连绵不断的系统。是物质运动、变化的持续性、顺序性的表现。”“有起点和终点的一段时间。”^⑥这

里强调的是时间的客观性。但在时间的内涵意义中，实际夹杂着与各民族的生活环境、生存方式、宗教信仰和生活习惯相关的联想。如阿拉伯人对夜晚的偏爱，对周五和斋月的崇敬等。因此，时间词语的内涵意义具有浓郁的民族情调和主观色彩，在不同语言中表现出更多的差异。这就是时间的主观性。

我们在词典上查到的大多是词语的理性意义。词语的内涵意义往往是在具体交际环境中才表现出来，亦即利奇所说的“交际价值”。初学阿语的中国学生对阿拉伯—伊斯兰文化知之甚少，很难把握交际环境，在中阿跨文化交际中经常会出现交际障碍。但事实证明，不同民族语言存在的文化差异所造成的交际障碍是可以克服的。因为，不同语言既有个性，还有共性。语言的这种共性和普遍性也使不同民族语言中存在大量词义不同程度对等的词语，这为不同民族的跨文化交际奠定了基础，这个基础为跨文化交际提供了保证。然而，跨文化交际还需要完成文化信息的转换，完成词语意义不等值部分的转换，实现尽可能多的交际值。唯其如此，才能提高交际双方的理解程度，提高跨文化交际的效度。

（责任编辑：马丽蓉 责任校对：杨 阳）

•••••

①【德】洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》（姚小平译），商务印书馆2002年版，第17页。

②同①，第106页。

③周光庆：“试论从本体论角度研究汉语词汇”，《词汇学——理论与实践》，商务印书馆2001年版，第50页。

④【英】杰弗里·N·利奇：《语义学》（李瑞华译），上海外语教育出版社1987年版，第17页。

⑤同④，第18页。

⑥《现代汉语词典》（修订本），商务印书馆1996年版，第1143页。

